



Pour la refoua Chelema de Claude Fredj ben Esther

## קלוד פרדג' בן אסתר

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

**ק**ראתי בכל לב עגני יהוה חקיך אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך. קדמתי בנשף ואשוועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חיני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל**עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעני. לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתני. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשוועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévatékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיך. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Pélaot 'édévatékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

**פ** לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי. פתח דבריך יאיר מבין פתיים. פי פערתי ואשאפה פי למצותיך יאבתי. פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה. פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און. פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך. פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך. פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.  
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.  
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.  
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חניני כדברך.  
 דרכי ספרתי ותענני למדני חקיך.  
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.  
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.  
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.  
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.  
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.  
 דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.

Guémol 'al 'avdékha é'hyé véécheméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

**ג** מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.  
 גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.  
 גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.  
 גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת.  
 גערף זדים ארורים השגים ממצותיך.  
 גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני.  
 גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.  
 גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoh lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א**שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פגעו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתך פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.  
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתֵּנִי.  
 סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהֶי.  
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶה וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.  
 סִעֲדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.  
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.  
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.  
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékhā. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékhā cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קָרַב רַגְלִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ הַבִּינְנִי.  
 תָּבוֹא תַחְנוּנִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרַתְךָ הַצִּילֵנִי.  
 תִּבְעֵנָה שְׁפָתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.  
 תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרַתְךָ כִּי כָּל מִצְוֹתֶיךָ צָדִק.  
 תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרְנִי כִּי פְקוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי.  
 תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרַתְךָ שַׁעֲשַׁעֵנִי.  
 תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתִהְלֵלְךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרְנִי.  
 תַּעֲשִׂיתִי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אֵה עָנִי וְחִלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלְנִי לְאִמְרַתְךָ חֲיִנִי.  
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.  
 רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חֲיִנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

